

Apèndixs

Traducció i edició a Catalunya durant la primera dictadura del s.XX (1923-1930)

Jordi Chumillas i Coromina

Juny de 2007

Universitat de Vic

Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

Apèndixs del treball de recerca de doctorat vinculat al Grup de Recerca sobre "Editorials, traduccions i traductors a la Catalunya contemporània".

Sumari

Apèndix 1: lleis	3
1. Llei de policia d'imprensa, 26 de juliol de 1883	3
2. Llei de jurisdiccions, 23 de març de 1906	7
Apèndix 2: Manifest al país i a l'exèrcit de Miguel Primo de Rivera	11
Apèndix 3: Presidents del Govern durant la Restauració	13
Apèndix 4: Editorials que publiquen traduccions de 1923 a 1930.....	14
Apèndix 5: Llistats de traductors.....	17
1. Llistat dels traductors més actius.....	17
2. Llistat complet de traductors	18
Apèndix 6: Llistat d'autors literaris	27

Apèndix 1: lleis

1. Llei de policia d'imprensa, 26 de juliol de 1883

MINISTERIO DE LA GOBERNACIÓN

LEY

DON ALFONSO XII,

Por la gracia de Dios Rey constitucional de España; a todos los que la presente vieren y entendieren, sabed: que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo 1º: Para el ejercicio del derecho que reconoce a todos los españoles el párrafo segundo del art. 13 de la Constitución de la Monarquía y para los efectos de la presente ley, se considera impreso la manifestación del pensamiento por medio de la imprenta, litografía, fotografía o por otro procedimiento mecánico de los empleados hasta el día, o que en adelante se emplearen para la reproducción de las palabras, signos y figuras sobre papel, tela o cualquiera otra materia.

Art. 2º: Los impresos se dividen en libros, folletos, hojas sueltas, carteles y periódicos.

Tienen también la consideración de impresos los dibujos, litografías, fotografías, grabados, estampas, medallas, emblemas, viñetas y cualquiera otra producción de esta índole, cuando aparecieren solas y no en el cuerpo de otro impreso.

Art. 3º: Se entiende por libro todo impreso que, sin ser periódico, reúna en un solo volumen 200 o más páginas.

Se entiende por folleto todo impreso que, sin ser periódico, reúna en un solo volumen más de ocho páginas y menos de 200.

Es hoja suelta todo impreso que, sin ser periódico, no exceda de ocho páginas.

Es cartel todo impreso destinado a fijarse en los parajes públicos.

Se entiende por periódico toda serie de impresos que salgan a luz con título constante una o más veces al día, o por intervalos de tiempo regulares o irregulares que no excedan de 30. Los suplementos o números extraordinarios serán comprendidos en esta definición para los efectos de la ley.

Art. 4º: Se entiende publicado un impreso cuando se hayan extraído más de seis ejemplares del mismo del establecimiento en que se haya hecho la tirada.

Los carteles se entenderán publicados desde el momento en que se fije alguno en cualquier paraje público.

Art. 5º: La publicación del libro no exigirá más requisito que el de llevar pie de imprenta.

Art. 6º: Este mismo requisito se llenará en todo folleto, y además el de depositar en el Gobierno de provincia, o en la Delegación especial gubernativa, o Alcaldía de la población en que vea la luz, tres ejemplares del mismo en el acto de la publicación.

Art. 7º: Los mismos requisitos se llenarán al publicar una hoja suelta o cartel, y además presentará el que los publique una declaración escrita y firmada que comprenda los particulares siguientes:

- 1º El nombre, apellidos y domicilio del declarante.
- 2º La afirmación de hallarse éste en el pleno uso de los derechos civiles y políticos.

No será necesaria esta declaración para la publicación de las hojas o carteles de anuncios o prospectos exclusivamente comerciales, artísticos o técnicos.

Art. 8º: La sociedad o particular que pretenda fundar un periódico lo pondrá en conocimiento de la primera Autoridad gubernativa de la localidad en que aquél haya de publicarse cuatro días antes de comenzar su publicación, y una declaración escrita y firmada por el fundador que comprenda los particulares siguientes:

- 1º El nombre, apellidos y domicilio del declarante.
- 2º La manifestación de hallarse éste en el pleno uso de los derechos civiles y políticos.
- 3º El título del periódico, el nombre, apellidos y domicilio de su Director, los días en que deba ver la luz pública y el establecimiento en que haya de imprimirse.

Acompañará además el recibo que acredite hallarse dicho establecimiento al corriente en el pago de la contribución de subsidio, o cualquiera otro documento que pruebe hallarse abierto y habilitado para funcionar.

De esta declaración se dará al interesado recibo en el acto.

Art. 9º: La representación de todo periódico ante las Autoridades y Tribunales corresponde al Director del mismo, y en su defecto, al propietario, sin perjuicio de la responsabilidad civil o criminal que puedan tener otras personas por delitos o faltas cometidos por medio del periódico.

El fundador se considerará propietario mientras no trasmita a otro la propiedad.

Cuando una Sociedad legalmente constituida funde un periódico o adquiera su propiedad, tendrá la representación legal para todos los efectos el Gerente que aquella designe, quien gozará los mismos derechos y estará sujeto a iguales responsabilidades civiles y criminales que si fuese propietario único del periódico.

Art. 10: Los Directores de los periódicos deberán hallarse en el pleno uso de sus derechos civiles y políticos; la suspensión de éstos inhabilitará, mientras subsista, para publicar o dirigir el periódico.

Art. 11: El Director de todo periódico deberá presentar en el acto de su publicación, y autorizados con su firma, tres ejemplares de cada número y edición en el Gobierno de provincia, en la Delegación especial gubernativa o en la Alcaldía del pueblo en que se publicase. De los periódicos de Madrid, se presentarán además otros tres ejemplares, con las mismas formalidades, en el Ministerio de la Gobernación: uno de los ejemplares citados será sellado y devuelto a la persona que los presente.

Art. 12: Cuando se transmita la propiedad de un periódico, su propietario dará conocimiento a la Autoridad gubernativa, presentando el adquirente al mismo tiempo una declaración en los términos expresados en el art. 8.º, números 1.º y 2.º

También se dará conocimiento a la Autoridad gubernativa cuando se varíe el establecimiento en que el periódico se imprima, manifestando que el nuevo se halla en las condiciones expresadas en el art. 8.º, y acompañando el documento a que éste se refiere.

Art. 13: Cesará en su publicación el periódico cuando por sentencia ejecutoria se prive al que lo representa del uso de sus derechos civiles y políticos, y hayan transcurrido cuatro días desde la notificación de la sentencia sin que un nuevo representante haya llenado los requisitos que establece el art. 8.º en lo que se refiere a la persona del fundador.

Art. 14: Todo periódico está obligado a insertar las aclaraciones o rectificaciones que le sean dirigidas por cualquiera Autoridad, Corporación o particular que se creyesen ofendidos por alguna publicación hecha en el mismo, o a quienes se hubieren atribuido hechos falsos o desfigurados.

El escrito de aclaración o rectificación se insertará en el primer número que se publique cuando proceda de una Autoridad, y en uno de los tres números siguientes a su entrega si procede de un particular o Corporación, en plana y columna iguales y con el mismo tipo de letra a los en que se publicó el artículo o suelto que lo motive, siendo gratuita la inserción siempre que no exceda del duplo de líneas de éste, pagando el exceso el comunicante al precio ordinario que tenga establecido el periódico.

El comunicado deberá en todo caso circunscribirse al objeto de la aclaración o rectificación.

Art. 15: El derecho a que se refiere el artículo anterior podrá ejercitarse por los cónyuges, padres, hijos o hermanos de la persona agraviada en caso de ausencia, imposibilidad o autorización; y por los mismos, y además por sus herederos, cuando el agraviado hubiese fallecido.

Art. 16: Si el comunicado no se insertase en el plazo que fija el art. 14, podrá la autoridad o particular interesado demandar a juicio verbal, con arreglo a las disposiciones de la ley de Enjuiciamiento civil, al representante del periódico.

El juicio versará exclusivamente sobre la obligación de insertar el comunicado. Si la sentencia fuese condenatoria, se impondrán siempre las costas al demandado, y se mandará insertar por cabeza del escrito en uno de los tres primeros números que se publiquen después de la notificación; en este caso, y si el comunicado procediese de una Autoridad, se impondrá además al representante del periódico una multa de 300 pesetas.

Art. 17: El impresor de todo periódico tendrá derecho a exigir que se le entreguen firmados los originales. De ellos no podrá usarse contra la voluntad de su autor, sino para presentarlos ante los Tribunales cuando éstos los reclamen, o en defensa del impresor que pretenda eximirse de la responsabilidad que pueda afectarle por la publicación.

Art. 18: Para los efectos que el Código penal señala serán considerados como clandestinos:

1º Todo impreso que no lleve pie de imprenta o lo lleve supuesto.

2º Toda hoja suelta, cartel o periódico que se publique sin cumplir los requisitos exigidos respectivamente por los artículos 7.º y 8.º de esta ley.

3º Todo periódico que se publique antes o después respectivamente del plazo de cuatro días que establecen los artículos 8.º y 13.

4º La hoja suelta, cartel o periódico si resultase falsa en alguno de sus extremos la declaración hecha con arreglo a los artículos 7.º y 8.º respectivamente.

Art. 19: Las infracciones a lo prevenido en esta ley, que no constituyan delito con arreglo al Código penal, serán corregidas gubernativamente con las mismas penas que éste señala para las faltas cometidas por medio de la imprenta.

De la imposición gubernativa de multas podrá apelarse en ambos efectos para ante el Juez de instrucción en término de tercero día, depositando previamente el importe de ellas, sin cuyo requisito no se admitirá la apelación. El Juez resolverá sobre la procedencia o improcedencia de la multa, siguiendo la tramitación de las ¿alzadas? en los juicios verbales de faltas, representando a la Autoridad el Fiscal municipal.

Estas infracciones o faltas prescribirán en el término de ocho días, a contar desde el en que se cometieron.

Art. 20: La introducción y circulación de dibujos, litografías, fotografías, grabados, estampas, medallas, emblemas, viñetas y cualquiera otra producción de esta índole, y las de folletos, hojas sueltas y periódicos escritos en idioma español e impresos en el extranjero podrá ser prohibida por acuerdo del Consejo de Ministros.

Art. 21: Quedan derogadas todas las leyes y disposiciones especiales relativas a la imprenta.

Por tanto:

Mandamos a todos los Tribunales, Justicias, Jefes, Gobernadores y demás Autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquier clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes.

Dado en Palacio a veintiséis de Julio de mil ochocientos ochenta y tres.

YO EL REY.

El Ministro de la Gobernación,

Pío Gullón.

2. Llei de jurisdiccions, 23 de març de 1906

Don Alfonso XIII, por la gracia de Dios y la Constitución Rey de España ;

A todos los que la presente vieren y entendieren sabed, que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo 1.º El español que tomara las armas contra la Patria bajo banderas enemigas o bajo las de quienes pugnarán por la independencia de una parte del territorio español, será castigado con la pena de cadena temporal en su grado máximo a muerte.

Art. 2.º Los que de palabra, por escrito, por medio de la imprenta, grabado, estampas, alegorías, caricaturas, signos, gritos o alusiones, ultrajaren a la Nación, a su bandera, himno nacional u otro emblema de su representación, serán castigados con la pena de prisión correccional.

En la misma pena incurrirán los que cometan iguales delitos contra las regiones, provincias, ciudades y pueblos de España y sus banderas o escudos.

Art. 3.º Los que de palabra o por escrito, por medio de la imprenta, grabado u otro medio mecánico de publicación, en estampas, alegorías, caricaturas, emblemas o alusiones injurien u ofendan clara o encubiertamente al Ejército o a la Armada o a instituciones, armas, clases o cuerpos determinados del mismo, serán castigados con la pena de prisión correccional.

Y con la de arresto mayor en sus grados medio y máximo a prisión correccional en su grado mínimo, los que de palabra, por escrito, por la imprenta, el grabado u otro medio de publicación instigaren directamente a la insubordinación en institutos armados o a apartarse del cumplimiento de sus deberes militares a personas que sirvan o están llamadas a servir en las fuerzas nacionales de tierra o de mar.

Art. 4.º La apología de los delitos comprendidos en esta ley, y la de los delincuentes, se castigarán con la pena de arresto mayor.

Art. 5.º Los tribunales ordinarios de derecho conocerán de las causas que se instruyan por cualquiera de los delitos a que se refieren los artículos 1.º, 2.º y 4.º de esta ley, siempre que los encausados no pertenezcan al ejército de mar o de tierra y no incurrieren por el acto ejecutado en delito militar. De las causas a que se refiere el art. 3.º conocerán los tribunales del fuero de Guerra y Marina.

Cuando se cometieren al mismo tiempo dos o más delitos previstos en esta ley, pero sujetos a distintas jurisdicciones, cada una de éstas conocerá del que le sea respectivo.

El párrafo 1.º del caso 7.º del art. 7.º del Código de Justicia militar y el número 10 del art. 7.º de la ley de organización y atribuciones de los tribunales de Marina quedan modificados en la siguiente forma :

a) Código de Justicia militar.

Art. 7.º Por razón del delito la jurisdicción de guerra conoce de las causas que contra cualquier persona se instruyan por...

Séptimo : los de atentado o desacato a las autoridades militares, los de injuria y calumnia a éstas y a las corporaciones o colectividades del Ejército, cualquiera que sea el medio empleado para cometer el delito, con inclusión de la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicación, siempre que dicho delito se refiera al ejercicio de destino o mando militar, tienda a menoscabar su prestigio o a relajar los vínculos de disciplina y subordinación en los organismos armados, y los de instigación a apartarse de sus deberes militares a quienes sirvan o están llamados a servir en aquella institución>>.

b) Ley de organización y atribución de los tribunales de Marina:

Art. 7.º Por razón del delito conocer la jurisdicción de Marina en las causas que contra cualquier persona se instruyan por los siguientes :

Art.10. Los de atentado y desacato a las autoridades de Marina, los de injuria y calumnia a éstas o a las corporaciones o colectividades de la Armada, cualquiera que sea el medio empleado para cometer el delito con inclusión de la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicación que dicho delito se refiera al ejercicio del destino o mando militar, tienda a menoscabar su prestigio o a relajar los vínculos de disciplina y subordinación en los organismos armados. y en los de instigación a apartarse de sus deberes militares a quienes sirvan o están llamados a servir en las fuerzas navales.

Art. 6.º En las causas que según esta ley corresponda instruir y fallar a los tribunales ordinarios de derecho el fiscal no podrá pedir el sobreseimiento sin previa consulta y autorización del fiscal del Tribunal Supremo. Tampoco podrá retirar la acusación en el juicio oral sino en escrito fundado, previa consulta y autorización (si no asistiese al acto) del fiscal de la Audiencia respectiva. En los casos en que habiendo sostenido la acusación la sentencia sea absolutoria, deber preparar el recurso de casación.

Art. 7º Practicadas las diligencias precisas para comprobar la existencia del delito, sus circunstancias y responsabilidad de los culpables, se declarará concluso el sumario, aunque no hubiese terminado la instrucción de las piezas de prisión y de aseguramiento de responsabilidades pecuniarias, elevándose la causa a la Audiencia, con emplazamiento de las partes por término de cinco días.

La Sala continuará la tramitación de dichas piezas si no estuvieren terminadas.

Art. 8º Confirmado, si así procede, el auto de terminación de sumario, se comunicará la causa inmediatamente por tres días al fiscal, y después por igual plazo al acusador privado si hubiere comparecido.

Una y otro solicitarán por escrito el sobreseimiento, la inhibición o la apertura del juicio. En este último caso formularán además las conclusiones provisionales y articularán la prueba de que intenten valerse. El plazo de tres días concedido al ministerio fiscal sólo se suspenderá a

instancia de éste, cuando se eleve consulta al fiscal del Tribunal Supremo sobre la procedencia de la pretensión de sobreseimiento y hasta que la consulta sea resuelta.

Art. 9º El término para preparar el recurso de casación por infracción de ley será el de tres días, contados desde el siguiente al de la notificación de la sentencia.

El recurso de quebrantamiento de forma se interpondrá en el mismo plazo, y en su caso, a la vez que se anuncie el de infracción de ley.

Dentro del término de emplazamiento, que será de diez días, se interpondrá el recurso por infracción de ley si estuviera anunciado o preparado. Ambos recursos, si se hubieran interpuesto, se sustanciarán conjuntamente en el Tribunal Supremo, y los autos se pondrán de manifiesto a las partes en dos traslados que procedan. El Tribunal Supremo sustanciará y resolverá estos recursos con preferencia a los demás, excepto los de pena de muerte, aun cuando sea en el período de vacaciones.

Art. 10º Dentro de los cinco días siguientes al de haberse puesto en ejecución la sentencia. en caso de condena, o de ser firme la sentencia absolutoria, el Tribunal remitirá los autos originales a la Inspección especial de los servicios judiciales, a fin de que ésta los examine y manifieste por escrito. dentro de cinco días, a la Sala de Gobierno del Tribunal Supremo, cuanto se le ofrezca sobre regularidad en el funcionamiento de los juzgados y tribunales, que hayan intervenido en cada proceso, observancia de los términos y conducta del personal de justicia. En su vista, dicha sala tomará las determinaciones que estime convenientes dentro de sus facultades, provocará la acción de los presidentes de los tribunales y de sus salas de gobierno para el ejercicio de sus respectivas atribuciones y expondrá al gobierno lo que además estime procedente.

Art. 11º Los procesos sobre delitos definidos en esta ley para cuya perpetración se haya utilizado la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicidad, se dirigirán, cualquiera que sea la jurisdicción que de ellos conozca, contra la persona responsable, guardando el orden que establece el artículo 1.º del Código Penal.

Para este efecto y los del art. 14 del Código Penal, los senadores o diputados mientras el respectivo cuerpo colegislador no haya dejado expedita la acción judicial, serán equiparados a los exentos de responsabilidad criminal.

Los procedimientos para la persecución de los delitos a que se refieren los arts. 2.º, 3.º y 4.º de esta ley sólo podrán incoarse dentro de los tres meses después de la fecha de su comisión. Se entenderán sujetos a esta ley los impresos comprendidos en los artículos 2.º y 3.º de la ley de Policía de imprenta con excepción de los libros.

Art. 12. Cuando se hubiesen dictado tres autos de procesamiento por delitos de los definidos en esta ley y cometidos por medio de la imprenta, el grabado o cualquiera otra forma de publicación o en asociaciones. por medio de discursos o emblemas, podrá la Sala Segunda del Tribunal Supremo, a instancia del fiscal del mismo, y sea cualquiera la jurisdicción que haya conocido de los procesos, decretará la suspensión de las publicaciones o asociaciones por un plazo menor de sesenta días, sin que sea obstáculo al ejercicio de esta facultad el que se promueva cuestión de competencia después de dictado el tercer procesamiento.

Si se hubieren dictado tres condenas por los expresados delitos, cometidos en una misma asociación o publicación, la propia Sala Segunda del Tribunal Supremo, a instancia del fiscal del mismo, y sea cualquiera la jurisdicción que haya conocido de los procesos, podrá decretar la disolución o la supresión, respectivamente, de aquéllas.

La sustanciación para acordar la suspensión y supresión a que se refieren los dos párrafos precedentes se sujetará a la forma establecida para el recurso de revisión en el art. 959 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

Art. 13. En todo lo que no sea objeto de disposición especial de esta ley se estará respectivamente a lo preceptuado en el Código Penal, en la ley de Enjuiciamiento Criminal del fuero ordinario y en las leyes penales y de procedimientos del fuero de Guerra y del de Marina.

Art. 14. Quedan derogadas todas las disposiciones penales y de procedimiento en cuanto se opongan a lo preceptuado expresamente en la presente ley.

Art. 15. La presente ley se aplicará en todas sus partes desde el día siguiente de su inserción en la Gaceta.

Por tanto:

Mandamos a todos los tribunales, justicias, jefes, gobernadores y demás autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas de cualquier clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes.

Dado en Palacio a veintitrés de marzo de mil novecientos seis.

Yo el REY.

El Presidente del Consejo de Ministros,
Segismundo Moret.

Apèndix 2: Manifest al país i a l'exèrcit de Miguel Primo de Rivera, 12 i 13 de setembre de 1923

Al país y al Ejército Españoles:

Ha llegado para nosotros el momento más temido que esperado (porque hubiéramos querido vivir siempre en la legalidad y que ella rigiera sin interrupción la vida española) de recoger las ansias, de atender el clamoroso requerimiento de cuantos amando la Patria no ven para ella otra salvación que libertarla de los profesionales de la política, de los que por una u otra razón nos ofrecen el cuadro de desdichas e inmoralidades que empezaron el año 98 y amenazan a España con un próximo fin trágico y deshonoroso. La tupida red de la política de concupiscencias ha cogido en sus mallas, secuestrándola, hasta la voluntad real. Con frecuencia parece pedir que gobiernen los que ellos dicen no dejan gobernar, aludiendo a los que han sido su único, aunque débil freno, y llevaron a las leyes y costumbres la poca ética sana, el tenue tinte moral y equidad que aún tiene, pero en la realidad se avienen fáciles y contentos al turno y al reparto, y entre ellos mismos designan la sucesión.

“Pues bien, ahora vamos a recabar todas las responsabilidades y a gobernar nosotros u hombres civiles que representen nuestra moral y doctrina. Basta ya de rebeldías mansas, que, sin poner remedio a nada, dañan tanto y más la disciplina que esta recia y viril a que nos lancemos por España y por el rey.

“Este movimiento es de hombres: el que no sienta la masculinidad completamente caracterizada, que espere en un rincón, sin perturbar, los días buenos para que la Patria preparemos. ¡Españoles! ¡Viva España y viva el rey!

“No tenemos que justificar nuestro acto, que el pueblo sano le manda e impone. Asesinatos de prelados, ex gobernantes, agentes de autoridad, patronos, capataces y obreros; audaces e impunes atracos, depreciación de moneda, francachela de millones de gastos reservados, sospechosa política arancelaria por la tendencia, y más porque quien la maneja hace alarde de descocada inmoralidad, rastreras intrigas políticas tomando por pretexto la tragedia de Marruecos, incertidumbre ante este gravísimo problema nacional, indisciplina social, que hace el trabajo ineficaz y nulo; precaria y ruinosa la producción agrícola e industrial; impune propaganda comunista impiedad e incultura, justicia influida por la política, descarada propaganda separatista, pasiones tendenciosas alrededor del problema de las responsabilidades, y..., por último, seamos justos, un solo tanto a favor del Gobierno, de cuya savia vive hace meses, merced a la inagotable bondad del pueblo español, una débil e incompleta persecución al vicio del juego.

“No venimos a llorar lástimas y vergüenzas, sino a ponerlas pronto radical remedio, para lo que requerimos el concurso de todos los buenos ciudadanos. Para ello, y en virtud de la confianza y mandato que en mí han depositado, se constituirá en Madrid un Directorio inspector militar con carácter provisional, encargado de mantener el orden público y asegurar el funcionamiento normal de los ministerios y organismos oficiales, requiriendo al país para que en breve plazo nos ofrezca hombres rectos, sabios, laboriosos y probos, que puedan constituir ministerio a nuestro amparo, pero en plena dignidad y facultad para ofrecerlos al rey por si se digna aceptarlos.

“No queremos ser ministros ni sentimos más ambición que la de servir a España. Somos el Somatén, de legendaria y honrosa tradición española, y, como él, traemos por lema: “Paz, paz y paz”; pero paz digna, fuera, y paz fundada en el saludable rigor y en el justo castigo, dentro.

Ni claudicaciones ni impunidades. Queremos un Somatén reserva y hermano del Ejército, para todo, incluso para la defensa de la independencia patria si corriera peligro; pero lo queremos más para organizar y encuadrar a los hombres de bien, y que su adhesión nos fortalezca. Horas sólo tardará en salir el decreto de organización del Gran Somatén Español.

“Nos proponemos evitar derramamiento de sangre, y aunque lógicamente no habrá ninguna limpia, pura y patriótica que se nos ponga en contra, anunciamos que la fe en el ideal y el instinto de conservación de nuestro régimen nos llevará al mayor rigor contra los que lo combatan.

“Queremos vivir en paz con todos los pueblos y merecer de ellos para el español, hoy, la consideración; mañana, la admiración por su cultura y virtudes. Ni somos imperialistas ni creemos pendiente de un terco empeño en Marruecos el honor del Ejército, que con su conducta valerosa a diario lo vindica. Para esto, y cuando aquel Ejército haya cumplido las órdenes recibidas (ajeno en absoluto a este movimiento, que aun siendo tan elevado y noble no debe turbar la augusta misión de los que están al frente del enemigo), buscaremos al problema de Marruecos solución pronta, digna y sensata.

“El país no quiere oír hablar más de responsabilidades, sino saberlas, exigir las, pronta y justamente, y esto lo encargaremos con limitación de plazo a Tribunales de autoridad moral y desapasionados de cuanto ha envenenado hasta ahora la política o la ambición. La responsabilidad colectiva de los partidos políticos la sancionamos con este apartamiento total a que los condenamos, aún reconociendo en justicia que algunos de sus hombres dedicaron al noble afán de gobernar sus talentos y sus actividades, pero no supieron o no quisieron nunca purificar y dar dignidad al medio en que han vivido. Nosotros sí queremos, porque creemos que es nuestro deber, y ante toda denuncia de prevaricación, cohecho o inmoralidad debidamente fundamentada, abriremos proceso que castigue implacablemente a los que delinquieron contra la Patria, corrompiéndola y deshonorándola. Garantizamos la más absoluta reserva para los denunciantes, aunque sea contra los de nuestra profesión y casta, aunque sea contra nosotros mismos, que hay acusaciones que honran. El proceso contra don Santiago Alba queda, desde luego, abierto, que a éste lo denuncia la unánime voz del país, y queda también procesado el que siendo jefe del Gobierno y habiendo oído de personas solventes e investidas de autoridad, las más duras acusaciones contra su depravado y cínico ministro, y aun asintiendo a ellas ha sucumbido a su influencia y habilidad política sin carácter ni virtud para perseguirlo, ni siquiera para apartarlo del Gobierno.

“Más detalles no los admite un manifiesto. Nuestra labor será bien pronto conocida y el país y la historia la juzgarán, que nuestra conciencia está bien tranquila de la intención y del propósito”.

Apèndix 3: Presidents del Govern durant la Restauració

Regnat d'Alfons XII

1874: Francisco Serrano	
1874: Juan Zabala de la Puente	
1874: Práxedes Mateo Sagasta	liberal
1874: Antonio Cánovas del Castillo	conservador
1875: Joaquín Jovellar Soler	
1875: Antonio Cánovas del Castillo	conservador
1879: Arsenio Martínez-Campos Antón	conservador (posteriorment liberal)
1879: Antonio Cánovas del Castillo	conservador
1881: Práxedes Mateo Sagasta	liberal
1883: José de Posada Herrera	liberal?
1884: Antonio Cánovas del Castillo	conservador

Regència de Maria Cristina

1885: Práxedes Mateo Sagasta	liberal
1890: Antonio Cánovas del Castillo	conservador
1892: Práxedes Mateo Sagasta	liberal
1895: Antonio Cánovas del Castillo	conservador
1897: Marcelo de Azcárraga y Palermo	conservador
1897: Práxedes Mateo Sagasta	liberal
1899: Francisco Silvela y le Vielleuze	conservador
1900: Marcelo de Azcárraga y Palermo	conservador

Regnat d'Alfons XIII

1902: Práxedes Mateo Sagasta	liberal
1902: Francisco Silvela y le Vielleuze	conservador
1903: Raimundo Fernández Villaverde	conservador
1903: Antonio Maura y Montaner	conservador
1904: Marcelo de Azcárraga y Palmero	conservador
1905: Raimundo Fernández Villaverde	conservador
1905: Eugenio Montero Ríos	liberal
1905: Segismundo Moret y Prendergast	liberal
1906: José López Domínguez	liberal
1906: Segismundo Moret y Prendergast	liberal
1906: Antonio Aguilar y Correa	liberal
1907: Antonio Maura y Montaner	conservador
1909: Segismundo Moret y Prendergast	liberal
1910: José Canalejas y Méndez	liberal
1912: Manuel García Prieto	liberal
1912: Álvaro Figueroa y Torres Mendieta	liberal
1913: Eduardo Dato e Iradier	conservador
1915: Álvaro Figueroa y Torres Mendieta	liberal
1917: Manuel García Prieto	liberal
1917: Eduardo Dato e Iradier	conservador
1917: Manuel García Prieto	liberal
1918: Antonio Maura y Montaner	conservador
1918: Manuel García Prieto	liberal
1918: Álvaro Figueroa y Torres Mendieta	liberal
1919: Antonio Maura y Montaner	conservador
1919: Joaquín Sánchez de Toca Calvo	conservador
1919: Manuel Allendesalazar Muñoz	conservador
1920: Eduardo Dato e Iradier	conservador
1921: Manuel Allendesalazar Muñoz	conservador
1921: Antonio Maura Montaner	conservador
1922: José Sánchez Guerra y Martínez	conservador
1922: Manuel García Prieto	liberal

Apèndix 4: Editorials que publiquen traduccions de 1923 a 1930

Editorials	Registres
Academia Provincial de Bellas Artes	1
Agencia Mundial de Librería	1
Antonio López	10
Antonio Roch	64
Apolo	1
Araluce	135
Ariel	2
Arte y Letras	1
Associació d'Amics de la Música	1
Associació de Música "Da camera"	1
Atenas	13
Atlante	6
B. Bauzá	237
Badia	1
Baguñà	1
Barcino	35
Biblioteca Films	1
Biblioteca Franciscana	1
Bistagne	1
Calpe	2
Canosa	4
Carlos Seither	3
Casa	1
Casa Cuetos	1

Editorials	Registres
Católica Casals	1
Central Catalana de Publicacions	2
Cervantes	118
Cosmos	1
Dalmau Carles	3
David	3
Domingo Garrofé	4
E. R. Anglada	1
Edicions Proa	49
Edita	88
Editorial Catalana	19
Editorial Franciscana	2
El Consultor Bibliogràfic	1
Eugenio Subirana	52
Feliu y Susanna	28
Foment de Pietat Catalana	14
Francisco Seix	23
Fraternidad Internacional de Educación	2
Fundació Bernat Metge	52
Fundació Bíblica Catalana	4
Galve	17
Gassó	3
Gustavo Gili	164
Helios	4

Editorials	Registres
Herder	1
Hijos de J. Thomas	2
Iberia	49
Ibérica	5
J. Prats Anguera	12
J. Sanxo	1
Jason	4
Joaquín Gil	2
José Montesó	11
José Subirana	1
Junta de Ciencias Naturales de Barcelona	1
Juventud	345
La Hormiga de Oro	3
La Novel·la Estrangera	38
La Paraula Cristiana	1
La Revista Blanca	1
Labor	259
Laboreamus	1
Ledesma	1
Les Ales Esteses	2
Les edicions de l'Arc de Barà	5
Librería Camí	34
Librería de Francisco Puig	3
Librería Española	1
Librería Herber	1
Librería Nacional y Extranjera	4

Editorials	Registres
Librería Religiosa	41
Librería Bosch	6
Librería Catalònia	45
Librería Renaixement	1
Librería Vària	1
Librería Verdaguer	1
Luis Gili	35
Luis Miracle	2
Lux	13
M. de los Cuetos	1
Manuel Marín	58
Mariano Roig i Cisa	1
Maucci	82
Mentora	49
Miguel Guerrero	1
Miguel Rius	1
Minerva	1
Modesto Usera	1
Modesto Usón	4
Montaner y Simón	33
Muntañola	1
Nova Revista	4
Olimpo	3
Orbis	18
Ossó	8
Pathé Film	1

Editorials	Registres
Pedro Pellicena	1
Pegaso	3
Poblet	1
Políglota	5
Pontificia	1
Publicaciones Mundial	16
Publicaciones Ráfols	1
Publicacions de l'Abadia de Montserrat	5
Publicacions de l'Escola d'Art Dramàtic	1
Pubul	49
Raimond Negre Balet	1
Ramón Sopena	86
Ribas y Ferrer	17
Rosendo Pons	1
Salvador Bonavía	16

Editorials	Registres
Salvat	92
Santiago Vives	8
Seguí	12
Seix y Barral	5
Sintes	6
Sociedad General de Publicaciones	59
Societat General Espanyola de Llibreria	6
Successors d'Henrich	3
Sucesores de Juan Gili	2
Unión Musical Española	2
Universitat de Barcelona	1
Vecchi	10
Verdaguer	1
Vértice	8
Viuda de Luis Tasso	12

Apèndix 5: Llistats de traductors

1. Llistat dels traductors més actius

Traductor	Traduccions	Idiomes
Climent Terror, Federico	55	Anglès, francès
Gómez de Miguel, Emilio	46	Francès, italià
Vallvé, Manuel	43	Alemanys, anglès, francès, grec
Díez de Tejada, Vicente	36	Anglès, francès, suec
Scheppelmann, Theodor	34	Alemanys, anglès, rus
Champs d'Or, A.	33	Anglès, francès, italià, occità
Martínez Amador, Emilio M.	29	Alemanys, anglès, francès
Slabý, Rudolf	27	Alemanys, anglès, polonès, rus, suec, txec
Villaverde, Felipe	23	Anglès, francès
Morales, María Luz	23	Alemanys, anglès, francès, portuguès
Riba, Carles	21	Alemanys, anglès, francès, grec
Jordana, Cèsar August	21	Anglès, francès, sànscrit
Jordà, Adolf	19	Alemanys, anglès
Gallardo, Joaquín	19	Anglès, francès, rus
Heras, Eusebio	18	Alemanys, anglès
Godoy, Zoé	17	Anglès
Cabañas Ventura, Felipe	17	Alemanys, anglès, francès
Sánchez Sarto, Manuel	15	Alemanys
Ríos, Alberto de los	15	Alemanys, anglès, francès, italià
Mena, Agustín	15	Anglès
Gols, Joan	15	Anglès, rus, suec
Sevillano, Enriqueta	14	Anglès, francès
Gutiérrez Gili, Juan	14	Anglès, català
Toda, Eduardo	13	Anglès
Ruiz Amado, Ramón	13	Alemanys, francès
Nadal, Alfons	13	Anglès, francès, rus, suec
Frías, Alejandro	13	Anglès
Riera, August	12	Alemanys, anglès, francès, rus
Calvo Alfaro, Julio	12	Anglès, francès
Vilà i Torrent, J.	11	Alemanys, anglès
Ribera Maneja, Antonio	11	Alemanys
Aracne [pseud. de Ramón Reñé López]	11	Francès
Tous, Francisco	10	Alemanys
Rodríguez Rubí, María	10	Alemanys, anglès
Miral, Domingo	10	Alemanys
Ferrer, Ivonne	10	Anglès, francès

2. Llistat complet de traductors

Traductor
A. H.
A. J. K.
A. M.
Acosta, Laureano de
Aguasca, Juan
Aguilar Bonis, Eduardo
Aguilar, Javier
Alabart, Gumersind
Aláiz, Felipe
Albroi, J. de
Aldana, Lucas de
Almela Vives, Francisco
Aloy y Flo, David B.
Altoaguirre, Fernando de
Alvarado, Salustio
Álvarez Castrillón, Manuel
Álvarez Tovar, Laura
Álvarez Ude, José
Álvarez Valdés, Lino
Álvarez, José María
Amador López, Luis
Amichatis [pseud. de Josep Amich Bert]
Amigó, Antonio
Amorós, José
Angosto, L.
Angulo, Diego
Aracne [pseud. de Ramón Reñé López]
Aranda Sanjuán
Aranzadi, Telesforo de
Arbós, Louis
Arias Carvajal, Pío
Arias Ramos, José
Armengol del Llano, J.
Armengol, Antonio
Arteaga Pereira, Alfonso
Asenjo, Máximo
Audouard, Mercedes
Aussignac, Alberto
Avilés, Ángel
Ayarza, Gonzalo de
Baeza, José (adaptació)
Baeza, Ricardo

Traductor
Baigorri, José María
Baixeras, Enrique
Balaguer, P.
Balanzó, Concepció de
Balasz, Luis G.
Balcells, Joaquín
Ballvé, Faustino
Baños, Jorge
Barangó Solís, Fernando
Barberán, A. A.
Barbero Saldaña, Servando
Barcelona, Antoni M.
Bargalló, Modesto
Barnola, Joaquín María de
Barquero, Miguel
Barrau, Eduardo
Bartual, Miguel
Bas Martínez, Matilde
Bassegoda Musté, Bonaventura
Batuecas, Tomás
Bau-Bonaplata, Lorenzo
Bellido i Golferichs, Jesús María
Bellmunt, Domènec de
Bello, Lorenzo
Belloch, Vicente
Bendala, Antonio
Bendala, José
Benlloch, Miguel
Bermejo Vida, Luis
Bernal Aramburo, Martín
Bertran i Pijoan, Lluís
Bertrana, Prudenci
Besalú, José de
Bilbao de Losada, Isabel
Blanco, José
Blanco-Belmonte, Marcos Rafael
Blanquez, Agustín
Blasi, María Aurora
Bofill, Ignacio
Boladeres, Guillermo de
Bolós, Carlos de
Bon, Alejandro

Traductor
Bonafonte, Mateo
Bori Llobet, Rafael
Borrás, José María
Bosch Gimpera, Pedro
Boter y Mauri, Fernando
Bouso García, José
Boya Saura, Luis
Brígida de Escocia
Brugués, Casimiro
Bruschetti, Attilio
Buen del Cos, Odón de
Bueno, Manuel
Burgués y Escuder, Casimiro
Burmeister, Ricardo
Buyé, Eduardo
C. A.
C. de C.
C. G.
C. M.
C.[èsar] A.[ugust] J.[ordana]
Caballero, Arturo
Cabañas Ventura, Felipe
Cabot, Just
Cabrera, J.
Cabrera, Rosa
Cadenas, José Juan
Calero Barceló, Antonio
Calicó, José
Calvet, Enrique
Calvo Alfaro, Julio
Calvo, Gonzalo
Calzada, Andrés
Camón Aznar, José
Campa, Gonzalo G. de la
Campalans, Rafael
Campo-Moreno, José
Campos, Agustín
Cañadas, Francisco
Canda, Rubén
Cañellas, Francisco
Cangas, Isabel María
Cañizo, José del
Canosa, E.
Capdevila, Carles

Traductor
Capdevila, Josep Maria
Capdevila, Lluís
Carandell, Juan
Carbonell, Ángel
Carbonell, José
Cardenal Iracheta, Manuel
Cardenal Mercier
Cardenal, León
Carles, Francisco
Carner Ribalta, Josep
Carnicero Barrio, Alfonso
Carolo, Carles
Carrasco y Formiguera, R.
Carrasco, Sansón
Carrera Andrade, Jorge
Carreras Artau, Joaquín
Carreras, Antonio
Carreras, Octavio de
Carulla Riera, Vicente
Casanovas, Francisco
Casanovas, Luis
Casas, Fermín de
Casas, José M.
Cavagliani, M.
Cerro, Gervasio del
Chabas, Juan
Champs d'Or, A.
Champsaur, A.
Cirera, Pablo
Clavel, Vicente
Clavijo, Pedro de
Climent Terrer, Federico
Colom, Guillén
Comas Camps, J. B.
Comet, César A.
Company, Manuel
Coroleu, Wifredo
Corominas Sabater, José
Corral Casal, Carlos del
Corrales, Manuel
Cortés, Cristián
Cossío, José M. de
Costa Álvarez, A.
Costa Coll, Tomàs

Traductor
Crexells, Juan
Cubells Blasco, Arturo
Cuffi, Ubaldo
Cuyás Armengol, Arturo
D. M.
Dargallo, Remigio
Dávila Martel, Carmen
Dehesa Bailo, Alfonso
Deleito Piñuela, José
Delorme, José María
Díaz Arquer, Graciano
Díaz Crespo, F.
Díaz Valdepareas, Avelino
Díez de Tejada, Vicente
Dionysios [pseud. d'Antonio García Birlán]
Domènec, Cristòfor de
Domenys, Jaume dels [pseud. d'Alfons Maseras]
Dr. Dariel
Dr. Nicodemo
Dusay, Isabel
E. M.
Echagüe, María M. De
Echauri, Eustaquio
Echegaray, José
Ediciones Edita
Ediciones Mentora
Editorial Barcino
Editorial Juventud
Eek, Heraldo
Eimeric, Clovis
Eléizegui, José de
Elisa [pseud. de León Denis]
Enco de Valero, Tatiana
Escalante, Eugenio de
Esclasans, A.
Escolano Sabater, Manuel
Escrú, P.
Especialistes de les Facultats de Barcelona i Madrid
Estalella Graells, Josep
Estelrich
Esteva Grau, Patricio
Estragues, Felipe
Estragues, Juan

Traductor
Eulate, Carmela
Fabregat, Rafael
Falgairolle, Adolfo
Farbensi, Otto
Farran i Mayoral, Josep
Farreras, Pedro
Febrer, Joaquín
Fernández Burgas, Alfonso
Fernández de la Vega, Jimena
Fernández Galiano, Emilio
Fernández Pellicer, C.
Ferratges Tarrida, Antonio
Ferrer de la Riva, Diego
Ferrer, Ivonne
Ferrer, Ricardo
Finlay, C. E.
Flores, Ángel
Flórez Antón, Germán
Flórez Antón, R.
Folch i Torres, Ignasi
Font, Melcior
Fontseré, Carmen
Forcada, F.
Fraga, Ventura
Frías Giraud, Alejandro
Fuster, Joaquín
Galindo Romeo, Pascual
Gallardo, Joaquín
Galliscá, T. de A.
Galmés, Salvador
Gálvez
Garay, Benjamín de
Garcés, Tomàs
García Banús, Antonio
García Bravo, Joaquín
García del Real, E.
García Díaz, J. R.
García Reruello, Ramón
García Sánchez, José
García Tornel, L.
Gardó
Gasòliba, Cecili
Gassol, Ventura
Gaziel [pseud. d'Agustí Calvet i Pascual]

Traductor
Gerhard, Roberto
Gil Angulo, Juan
Gil de Oto, Manuel
Gil Roesset, Consuelo
Gil, Rodrigo
Gill, Pablo
Giral y Pereira, José
Girbal, Fernando
Girona, Pedro J.
Gironés, Lorenzo
Godó, Francisco Javier
Godoy, José
Godoy, Zoé
Gols, Joan
Gómez de la Mata, Germán
Gómez de Llanera, José
Gómez de Miguel, Emilio
Gómez Martí, Pedro
Gomila, Sebastià
González Blanco, Andrés
González Campo de Cos, J.
González Capo, Agustín
González Deleito, Federico
González García, Teodoro
González Hernández, Julio
González Malvehy, J.
González-Rigabert, F.
Gossé, Guillermo
Gotarredona, Críspulo
Granada, Luis de
Grego, A.
Griera, A.
Guansé, Domènec
Guardiola, Antonio
Guerendiain, Carlos
Guerrero, J.
Guijarro, F. G.
Guirao, Pedro
Gutiérrez Gili, Juan
Gutiérrez Gili, Luis
Gutiérrez-Roig, Enrique F.
Guzmán Merino, Antonio
Harting, Nicolás
Heras Hernández, Eusebio

Traductor
Hereter Ferrán, L.
Herman, E.
Hernández Lozano, Eduardo
Hernández, Rafael
Herrero Miguel, Albino
Huertas, José M.
Huici Labayen, Estanislao
Ibarra, Eduardo
Inglada Ors, Vicente
J. de D. S. H. [pseud. de Gustavo Gili Roig]
J. de I.
J. G. G.
J. M. M.
J. M. R.
J. N. T.
Jadró Gravé, Antonio
Jaumeandreu, Eugenio
Jiménez de Bentrosa, Modesto
Jimeno, Emilio
Jordà i Iglésias, Adolf
Jordana, Cèsar August
Kult, Guillermo
L. R.
La Casa, Isabel
La Juventud Literaria
La Vida Literaria
Lafuerza, Gregorio
Laguía Lliteras, Juan
Lajusticia, Enrique
Lana Sarrate, Casimir
Lana Sarrate, I.
Lana Sarrate, J.
Langridge, Laural
Lasala, Eusebio
Layret, Antidio
Lecea, Javier de
Legísima, Juan R. de
Litrán, Cristóbal
Lladó, Francesc de B.
Llatas, Rossend
Llauró, Juan
Lleonart, Josep
Lletget, Víctor
Lloréns, Matilde de

Traductor
Llorente, Teodoro
Lloret Barber
Lluelles, Enric
Lobo Goya, Ramón
Loma, Luis de
López Capdepón, José
López Gómez, Quintín
López Hipkiss, Guillermo
López Llasera, A.
López Lleras, R.
López Peláez, Rafael
López Rodrigo, A.
López Tapias, Santiago
Lorente de No, Fernando
Lorenzo, A.
Luanco Cuenca, M.
Lucini, Manuel
Luengo Tapia, Rafael
Luengo, Eugenio
M. C. LL
M. de C.
M. de M.
M. P.
M. T.
M. T. Q. S.
Macragh, Esteban
Madariaga, César de
Madel, Gerardo
Madurga Val, Francisco
Mallart Cutó, J.
Mañas Bonvi, José
Manegat, Luis G.
Manent, Marià
Mans Puigarnau, Jaume M.
Mantero, José María
Màntua, G. A.
Marco Miranda, Vicente
Marcov, Alexis
María Gloria
Marimón, Juan
Marín, Manuel
Maristany, Ferran
Markov, Alexis
Marquina, Mariano

Traductor
Marquina, Rafael
Martín Echevarría, L.
Martín Echeverría, Eduardo
Martín Escobar, T.
Martínez Amador, Emilio María
Martínez Amador, Nicolás M.
Martínez Borso, Julio
Martínez Ferrando, Ernesto
Martínez Nevot, Francisco
Martínez, Carlos
Martínez, J. M.
Masana, A.
Maseras, Alfons
Massó Llorens, M.
Mata, Ramón R. De
Matellán, Cipriano
Mateos de Diego, Juan
Maynar, Jesús
Mayoral, P.
Medina, Miguel
Meel, Gerardo
Meisterhans, Conrado
Melcior, Víctor
Mena y del Valle, Agustín de
Méndez Blasco, Adelaida
Méndez, Rafael
Mendizábal Brunet, Carlos
Mendoza Larssen, Augusto
Menéndez Arbesú, Vicente
Mercadal, Juan
Mesa Tudela, J.
Mestayer de Echagüe, María
Mestre, Arnesto
Millás Vallicrosa, J.
Millás, José María
Millàs-Raurell, J.
Mille, Mateo
Miñerro, Andreu
Minguijón Adrián, Salvador
Mira, Emilio
Miracle, Josep
Miral López, Domingo
Miralles, Alfredo
Miró, Clemencia

Traductor
Miró, Juan
Miura, Antonio
Moles Ormella, Enric
Molina, Augusto
Moliné, J.
Molins Correa, Luis
Möllendorff, Guillermo von
Moncada, Julio
Moner, Camila
Moneva Puyol, Juan
Monjos de Montserrat
Montaner de la Poza, M.
Montaner Toutain, M.
Montequi, Ricardo
Montero, J.
Montoliu, Manuel de
Montón Blasco, J.
Montoriol Puig, Carme
Montserrat, José
Montsiá, Bernat
Morales, María Luz
Morelli, Lidia
Moreno Caracciolo, Mariano
Moreno Durán, Teodomiro
Moreno, J.
Moreno, Paulino
Morera Galícia, Magí
Morris, R. P. [pseud. de Rosendo Pons Morros]
Mostany, Ch.
Mulder de Damier, Elisabeth
Muñoz Alonso, Ángel
Muñoz Gratacós, José A.
Mur Sancho, Jaime
Murciano, Carlos
Myriam
Nadal, Alfonso
Navarro Costabella, J.
Navarro Dagnino, Juan
Neira, Ricardo
Nicol, Eduardo
Nieto Galán, Manuel
Nin, Andreu
Nísay, Munio [pseud. de José Muñoz Peñalver]
Novell, Ricardo

Traductor
Novellas, Francisco
Núñez, Ignacio
Oberholzer, Elena
Obiols, F. Luis
Ochoa, Severo
Olaso Jordán, Enrique
Olivar, Marsal
Oller Rabasa, J.
Oller, Narcís
Olmo Ruiz, Antonio del
Ondiviela Garriga, Elías
Ontañón, José
Orts Climent, Tomás
Orts Ramos, Ramón
Orts Ramos, Tomás
Ots Lleó, Juan
P. M.
Pagés Maristany, Ricardo
Pagés, José
Palacios de Borao
Palacios, Julio
Palanca, Susana
Palau González de Quijano, Pedro
Palau Vera, Juan
Palencia, Isabel
Palleja, L. F.
Palmés, Fernando María
Panadero, Adriano
Pardillo, Francisco
Pardo Marín, Jesús
Paredes, Miguel
Parellada Segura, Joan
Parrizas Torres, M.
Pascual Galindo Romero
Pascual y Ríos, S.
Pavón, José
Payá, Manuel
Payarols, Francesc
Pedraza Páez, Pedro
Pedraza Páez, Ramón
Pedro, Valentín de
Pedroso, Manuel
Peiró Comes, J.
Pellicena, Joaquim

Traductor
Pena, Joaquim
Peralta, Vicente de
Perés, Ramón D.
Pérez Guerrero, José
Pérez Mauras, José
Pérez, Manuel
Pérez, Pedro G.
Pericás, Joaquín
Pericot García, Luis
Perpiñà, Joan
Perpiñá, Teresa
Peyra, María
Pezuela, Juan de la
Pi Suñer, Augusto
Pi y Suñer, Santiago
Piaggio, Agustín
Pin Soler, Enric
Pineda, Carlos de
Pineda, Marçal
Piñero, F.
Piracés, Agustín
Pla Dalmau, Maria
Planell, Francisco
Planella, Juan
Plans Freyre, José María
Polo Barbero, José
Pons, Jaime
Portaceli Ortells, Manuel
Portillo, Ramón
Postigo G., Luis
Pous i Pagès, J.
Professors de les Facultats i Escoles Especials i Enginyers industrials de Barcelona i Madrid
Pugés, José
Puig Batet, José
Puig, F.
Puigmauri Santana, Florentina
Pujol, Juan
Quadres, María de
Quintana Solé, Alfonso
Quiroga Plá, José María
Rafols, José F.
Rahola, Carlos
Ramos Arrufat, Antonio
Raventós Moragas, A.

Traductor
Rebaudi, Ovidio
Recasens Siches, Luis
Reig, Francisco
Reparaz, G. de
Reventós, Manuel
Rey, Alicia
Reyes, Ernesto de los
Riba, Carles
Riber, Llorenç
Ribera i Maneja, Antoni
Ribera-Rovira, Ignacio
Ribó Rius, L.
Riera, Alejandro
Riera, Augusto
Rieta Sister, Javier
Ríos, Alberto de los
Ríos, Fernando de los
Ris, P.
Rivas Cherif, Marco Aurelio Rivas
Rivas, Miguel
Roces Suárez, Wenceslao
Rodela, Santiago
Rodríguez Danilevsky, Julia
Rodríguez Mata, Enrique
Rodríguez Rubí, María
Román, Emilio
Romero, Luis A.
Rovira Ermengol, Josep
Rovira i Virgili, Antoni
Roviralta
Roys, Ralph L.
Rubio Honorato, Pablo
Rubio Tudurí, Nicolau Maria
Rufino Fernández, Ignacio
Ruiz Amado, Ramón (director)
Ruiz Amigó, R.
Ruiz Antúnez, Antonio
Ruiz Contreras, J.
Ruiz del Árbol, Carmen
Ruiz Manent, Jaime
Ruiz Pablo, Ángel
Ruplà, Francesc de
Ruyra, Joaquim
S. J.

Traductor
S. R. E.
Saavedra, Ana M. de
Sacs, Joan [pseud. d'Elies Feliu]
Sadia, Emilio R.
Sagarra i de Castellarnau, Ignasi de
Sagristá Casanovas, José
Saimbraum
Sakhalin, Iván
Sala, Carlos de
Salanova, Benjamín
Salarich, Joaquim
Salas Antón, Juan
Salas, Carlos de
Salas, Piedad de
Salinas, Pablo M. de
Salvá, María Antonia
Salvat, Manuel
San Martín, Gonzalo
San Miguel de la Cámara, M.
Sánchez Barrado, Moisés
Sánchez Guisande, Gumersindo
Sánchez Sarto, Luis
Sánchez Sarto, Manuel
Sánchez-Saráchaga Quintal, F.
Sancho Izquierdo, Miguel
Sancho Seral, Luis
Santa Marina, Luis
Santos Herrás, J.
Sarmiento, Miguel
Savarin, Olga
Scheppelmann, Theodor
Schulze, Arturo
Schulze, W. Hermann
Segalá Estalella, Luis
Sempau, M.
Sepúlveda, María
Serra Boldú, Valeri
Serra Ráfols, Elías
Serra Rafols, J.
Serrano, Antonio
Serrat Bonastre, Josep
Serrat de Argila, José
Seseras, José María
Sevillano, Enriqueta

Traductor
Shaiah, Eneziel
Simón Castillo, C.
Simón, Margarita A.
Slabý, Rudolf
Socias Aldape, Ignacio
Solano, Ernesto G.
Solano, Juan Antonio
Soldevila, Carles
Soledad
Soler Batlle, Enrique
Sopena, Ramón (arreglador)
Soroa Pineda, Antonio
Spartal, Ramón M.
Suárez, Paulino
Sureda Blanes, José
Susanna Montaner, F.
Susanna, Francis
T. A. J.
T. B.
Talavera, Carlos Antonio
Tamreins Drangs, E.
Tasis Marca, Rafel
Terradas, Esteban (director)
Tirado, Eduardo
Toda Valcárcel, Eduardo
Toledano, Miguel
Tomasich, Enrique
Torné, Aurelio
Torre, Antonio de la
Torres Ferrer, F.
Torres Luanco, Eduardo
Torroga, Jose
Tos, Santiago de
Tous Biaggi, Francisco
Trepas, Adela M.
Trías de Bes, Luis
Turró, Ramón
Valle-Inclán, Ramón del
Vallejo Nágera, Antonio
Vallés, Emili
Vallina Argüelles, F. L. de la
Valls Martí, M.
Vallvé, Manuel
Vanrell, Joan

Traductor
Varela Castro, Adolfo
Vargas Tamayo, José
Vázquez Sanz, J.
Verdaguer, Mario
Verdú, Pablo
Viada Lluch, Luis Carlos
Viana, José
Vicens i Marcó [pseud. de Gustavo Gili Roig]
Vila i Pagès, Joan
Vilá i Torrent, J.
Vila, P.
Vilaregut, Salvador
Villar, Emilio H. Del

Traductor
Villaverde, Felipe
Villegas Escudero, Antonio Luis
Villegas, J. M.
Viña, Emilio
Viñolas, Palmira
Vives, Sebastián
Vogelbein Müller, Elisabeth
Vogelbein Müller, Juana
Xirau Palau, Joaquín
Zamacois, J.
Zendrera, José
Zotter, Guillermo
Zurbitu, S. J.

Apèndix 6: Llistat d'autors literaris

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Acremant, Germaine	1889	1986	Francès	
Adair, Cecil			Anglès	
Aigueperse, Mathilde	1854		Francès	
Aimard, Gustave	1818	1883	Francès	
Alanic, Mathilde	1864	1948	Francès	
Albanesi, E. Mary			Anglès	
Alcott, Louisa May	1832	1888	Anglès	
Alcover, Joan	1854	1926	Català	
Allain, Marcel	1885	1969	Francès	
Allan Dunn, James			Anglès	
Allorge, Henri	1878	1938	Francès	
Andersen, Hans Christian	1805	1875	Danès	
Anderson, Sherwood	1876	1941	Anglès	
Applin, Arthur	1888	1906	Anglès	
Ardel, Henri	1863	1938	Francès	
Arens, Bernard	1873		Alemanys	
Assenoy, M. d'			Francès	
Atherton, Gertrude	1857	1948	Anglès	
Augier, Émile	1820	1889	Francès	
Ballantyne, Robert Michael	1825	1894	Anglès	
Balzac, Honoré de	1799	1850	Francès	
Barclay, Florence Louisa	1862	1921	Anglès	
Barone, Mario G.			Italià	
Barranx, Serge	1867	1959	Francès	Pseudònim de François Vignaux
Barrie, James Matthew	1860	1937	Anglès	
Bassi, Luigi			Italià	
Baudelaire, Charles	1821	1867	Francès	
Bazin, René	1853	1932	Francès	
Beaumont, Andree			Francès	
Bennett, I. L.			Anglès	
Benson, Robert Hugh	1871	1914	Anglès	
Bernède, Arthur	1871	1937	Francès	
Bertinetti, Giovanni			Italià	
Bertrand, Louis	1866	1941	Francès	
Blandy, Stella	1837		Francès	
Boccaccio, Giovanni	1313	1375	Italià	
Boggs, Winifred			Anglès	
Bonnery, Jean			Francès	
Bonsels, Waldemar	1880	1952	Alemanys	
Bordeaux, Henri	1870	1963	Francès	
Boumphrey, Geoffrey M.			Anglès	
Bourget, Paul	1852	1935	Francès	
Brada	1850	19,,	Francès	Pseudònim d'Henrietta de Quigini Puliga. Novel·lista.
Braemé, Charlotte Mary	1836	1884	Anglès	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Brandão, Raul	1867	1930	Portuguès	
Brête, Jean de la	1854	1945	Francès	
Brocchi, Virgilio	1876	1961	Italià	
Bronte, Charlotte	1816	1855	Anglès	
Browne, Agnes			Anglès	
Bulwer Lytton, Edward	1803	1873	Anglès	
Bürger, Gottfried August	1747	1794	Alemanys	
Burke, Edward			Anglès	
Burman, Rolf			Holandès	
Burnett, Francis Hodgson	1849	1924	Anglès	
Burroughs, Edgar Rice	1875	1950	Anglès	
Burtey, William			Francès	
Butti, Enrico Annibale	1868	1912	Italià	
Buxy, Blanche Legrand	1863	1897	Francès	
C. G.				
Cabet, Étienne	1788	1856	Francès	
Carey, Rosa Nouchette	1840	1909	Anglès	
Carroll, Lewis	1832	1898	Anglès	Pseudònim de Charles Lutwidge
Cartoux, Paul	1885	1961	Francès	
Chambers, Robert William	1865	1933	Anglès	
Champol			Francès	
Champsaur, Félicien	1859	1934	Francès	
Chandeneux, Claire de	1836	1881	Francès	Pseudònim d'Emma Bailly
Chantepleure, Guy de	1870	1951	Francès	Pseudònim d'Edgar Dussap
Charlieu, Hector de			Francès	
Chateaubriand, François René de	1876	1848	Francès	
Chatrian, Alexandre	1826	1890	Francès	
Cherbuliez, Victor	1829	1899	Francès	
Chesterton, Gilbert Keith	1874	1936	Anglès	
Clerc, H.			Francès	
Clouston, Joseph Storer	1874	1944	Anglès	
Conan Doyle, Arthur	1859	1930	Anglès	
Conrad, Joseph	1857	1924	Anglès	
Conscience, Henri	1812	1883	Francès?	
Constant, Max	1899	1943	Francès	
Conway, Hugh	1847	1885	Anglès	Pseudònim de Frederick John Fargus
Cooke, Marjorie Benton	1876	1920	Anglès	
Cooper, Henry St. John	1869	1926	Anglès	
Coppée, François	1842	1908	Francès	
Corneille, Pierre	1606	1684	Francès	
Cornet, Florence			Francès	
Corra, Bruno	1892	1976	Italià	Pseudònim de Bruno Ginanni Corradini
Costa i Llobera, Miquel	1854	1922	Català	
Coulomb, Jeanne de	1864		Francès	
Coupée, F.			Francès	
Courths-Mahler, Hedwig	1867	1950	Alemanys	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Craven, Augustus	1808	1891	Francès	
Croce, Giulio Cesare	1550	1609	Italià	
Cullum, Ridgwell	1867	1943	Anglès	
Cummins, Miss			Anglès	
Curwood, James Oliver	1878	1927	Anglès	
Cushman, G. F.			Anglès	
Cys, Eric de			Francès	Pseudònim de Valentine Benoit d'Entrevaux
Dahl, André	1886	1932	Francès	
Dante Alighieri	1265	1321	Italià	
Datin, Henri	1830		Francès	
Daudet, Alphonse	1840	1897	Francès	
Dayol, Jean			Francès	
Decourcelle, Pierre	1856	1926	Francès	
Defoe, Daniel	1660	1731	Anglès	
Deledda, Grazia	1871	1936	Italià	
Delly, M. (Frédéric Petitjean de la Rosière)	1876	1949	Francès	
Delly, M. (Jeanne-Marie de la Rosière)	1875	1947	Francès	
Dickens, Charles	1812	1870	Anglès	
Dinis, Júlio	1839	1871	Portuguès	Pseudònim de Joaquim Guilherme Gomes Coelho
Djelal Eddin, Rumi	1207	1273	Persa	
Dombre, Roger	1859	1914	Francès	Pseudònim d'Andrée Sisson
Dominik, Hans	1872	1945	Alemanys	
Dostoievski, Fiódor	1821	1881	Rus	
d'Othe, Clement			Francès	
Duchêne, Ferdinand	1868	1956	Francès	
Dumas, Alexandre (fill)	1824	1895	Francès	
Dumas, Alexandre (pare)	1802	1870	Francès	
Dunan, Renée	1892	1936	Francès	
Dunois, Dominique	1886		Francès	Pseudònim de Marguerite Lemesle
Duvernois, Henri	1875	1937	Francès	
Dyvonne			Francès	Pseudònim de Yvonne Schultz. Romanciera.
Ebenstein, Erich	1867	1929	Alemanys	
Eça de Queiroz, José Maria	1845	1900	Portuguès	
Edgeworth, Mary	1767	1849	Anglès	
Eimeric, Clovis			Català	Pseudònim de Lluís Almerich
Eliot, George	1819	1880	Anglès	
Eliot, Thomas Stearns	1888	1965	Anglès	
Enault, Etienne Joseph	1816	1883	Francès	
Ennery, Adolphe d'	1811	1899	Francès	
Erckmann, Emile	1822	1899	Francès	
Esop			Grec	Possiblement visqué durant el s. VI abans de Crist
Fabian, Warner	1871	1958	Anglès	Pseudònim de Samuel Hopkins Adams
Fabre-Pellier, Henri			Francès	
Falk, Henry			Anglès	
Farney, Maurice			Francès	
Fénelon, François de	1651	1715	Francès	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Salignac de La Mothe				
Ferry, Gabriel	1809	1852	Francès	
Feuillade, Louis	1873	1925	Francès	
Feuillet, Octave	1821	1890	Francès	
Feval, Paul	1817	1887	Francès	
Finn, Francis	1859	1928	Anglès	
Finsler, Georg	1852	1916	Alemanys	
Flaubert, Gustave	1821	1880	Francès	
Fletcher, Joseph Smith	1863	1935	Anglès	
Fleuriot, Zénaïde	1829	1890	Francès	
Floran, Mary			Francès	Pseudònim de Marie Leclercq
Florian-Parmentier, Ernest	1879	1951	Francès	
Flory, Angel			Francès	
Folch i Torres, Josep Maria	1880	1950	Català	
Foley, Charles	1861	1956	Anglès	
Folguera Poal, Joaquim	1893	1919	Català	
Fosca, François	1881	1980	Francès	
France, Anatole	1844	1924	Francès	Pseudònim de Jacques Anatole François Thibault
Frances, Noel			Francès	
Frappa, Jean-José	1882	1939	Francès	
Gaboriau, Emile	1832	1873	Francès	
Gaehde, Christian	1875		Alemanys	
Gail, Otto Willi Albert	1896	1956	Alemanys	
Galland, Antoine	1646	1715	Francès	
Galopin, Arnauld	1865	1934	Francès	
Galsworthy, John	1867	1933	Anglès	
Garnier, Huguette			Francès	
Gautier, Théophile	1811	1872	Francès	
Gerard, Dorothea	1855	1915	Anglès	
Gerbidon, Marcel		1933	Francès	Librettista
Gerstaeker, Carl Friedrich Wilhelm	1816	1872	Alemanys	Novel·lista i viatger
Gibbs, George			Anglès	
Gilson, Charles James Louis			Anglès	
Giovagnoli, Raffaello	1838	1915	Italià	
Glyn, Elinor	1864	1943	Anglès	
Goethe, Johann Wolfgang von	1749	1832	Alemanys	
Gogol, Nicolai Vasilevich	1809	1852	Rus	
Gorki, Maxim	1868	1936	Rus	
Gorsse, Henry de	1868	1936	Francès	Autor dramàtic
Gouraud d' Ablancourt, Renée	1854		Francès	
Gourdon, Pierre	1869?		Francès	
Grandchamp, Jacques			Francès	
Gregory, Jackson	1882	1943	Anglès	
Gréville, Henry	1842	1902	Francès	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Grey, Zane	1875	1939	Anglès	
Grimm, Jacob	1785	1863	Alemany	
Grimm, Wilhelm	1786	1859	Alemany	
Gualtieri, Lorenzo	1430?	1496	Italià	
Guerrazzi, Francesco Domenico	1804	1873	Italià	
Guimerà, Àngel	1845	1924	Català	
Hamsun, Knut	1859	1952	Norueg	Pseudònim de Knut Pedersen
Handel-Mazzetti, Erika	1871	1955	Alemany	
Hanstein, Otfried von	1869	1959	Alemany	
Harcoët, Marie de	1851	1932	Francès	
Hawthorne, Nathaniel	1804	1864	Anglès	
Hedenstjerna, Alfred von			Suec	
Hegeler, Wilhelm	1870	1943	Alemany	
Heimburg, W.			Alemany	
Hemon, Louis	1880	1913	Francès	
Hennequin, Maurice	1863	1926	Francès	
Hill, Grace Livingston	1865	1947	Anglès	
Hire, Jean de la	1878	1956	Francès	Pseudònim d'Adolphe d'Espie de la Hire
Hope Hawkins, Anthony	1863	1933	Anglès	
Horiguchi, Nico. D.	1892	1981	Japonès	
Hueston, Ethel	1889		Anglès	
Hugo, Victor	1802	1885	Francès	
Huiracocha	1876	1949	Alemany	Pseudònim d'Arnold Krumm-Heller
Hull, E. M.	1880		Anglès	Pseudònim d'Edith Maude Winstanley
Hungerford, Margaret Wolfe	1855	1897	Anglès	
Invernizio, Carolina	1858	1916	Italià	
Ivoi, Paul d'	1856	1911	Francès	
Jacobsen, Jens Peter	1847	1885	Danès	
Jammes, G. de Wentworth			Anglès	
Johnson, Owen	1878	1952	Anglès	
Jolanda	1864	1917	Italià	
Joospogu, René Ch.			Francès	
Kalidasa			Sànskrit	Datació confusa. Segle I a.C., IV a.C., o VI a.C.
Keller, Gottfried	1819	1890	Alemany	
Keller, Paul			Alemany	
Kellermann, Bernhard	1879	1951	Alemany	
Kelman, Janet Harvey			Anglès	
King, Rufus	1893	1966	Anglès	
Kipling, Rudyard	1865	1936	Anglès	
Koch, Henny	1854	1925	Alemany	
Kock, Paul de	1819	1892	Francès	
Krane, Anna Freün von			Alemany	
Kuprin, Alexandr Ivanovitx	1870	1938	Rus	
Kyne, Peter Bernard	1880	1957	Anglès	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
la Fayette, comtessa de	1634	1693	Francès	Pseudònim de Marie-Madeleine Pioche de la Vergne
Lagerlöf, Selma	1858	1940	Suec	
Lamartine, Alphonse de	1790	1869	Francès	
Landay, Maurice	1873	1931	Francès	Romancier, autor de feuillets populars. - Dramaturge et cinéaste
Lang, Jeanie			Anglès	
Laparcerie, Marie	1875	1951	Francès	
Larrouy, Maurice	1882	1939	Francès	Pseudònim de René Milan
Laurenef, Boris			Rus	
Laurentin, Maurice	1885	1959	Francès	
Le Maire, Eveline	1876	1961	Francès	
Le Queux, William	1864	1927	Anglès	
Leonov, Leonid	1899	1994	Rus	
Leskov, Nikolai Semenovich	1831	1895	Rus	
Level, Maurice	1875	1926	Francès	Autor de récits d'épouvante mis en scène au Grand'Guignol. - Journaliste, notamment au "Figaro", à la "Vie parisienne" et au "Matin"
Levray, Marguerite	1856		Francès	
Lichtenberger, André	1870	1940	Francès	
Llaverías, Joan	1865	1938		Dissenyador, aquarel·lista
Lobato, Monteiro	1882	1948	Portuguès	
Locke, William John	1863	1930	Anglès	
London, Jack	1876	1916	Anglès	
Longfellow, Henry Wadsworth	1807	1882	Anglès	
Loti, Pierre	1850	1923	Francès	Pseudònim de Louis Marie Julien Viaud
Louys, Pierre	1870	1925	Francès	
Lucieto, Charles			Francès	
Luckner, Felix von	1881	1966	Alemanys	
Ludwig, Emil	1881	1948	Alemanys	
Lynde, Francis	1856	1930	Anglès	
Macgregor, Mary			Anglès	
Macgregor, Mary			Rus	
Machard, Alfred	1887	1962	Francès	
Maeterlinck, Maurice	1862	1949	Francès	
Magog, Henri Jeanne	1877	1947	Francès	Pseudònim de Henri-George Jeanne
Major, Charles	1856	1913	Anglès	
Malot, Hector	1830	1907	Francès	
Maniates, Belle Kanaris			Anglès	
Manzoni, Alessandro	1785	1873	Italià	
Maquet, Auguste	1813	1888	Francès	
Marechal, Maria	1831	19,,	Francès	romanciera, a publicat dans la "Bibliothèque rose" et la "Bibliothèque des mères de famille illustrée"
Margueritte, Victor	1866	1942	Francès	
Mariani, Mario	1884	1951	Italià	
Marinel·lo, Manuel	1870	1940	Català	
Marlitt, Eugenia	1825	1887	Alemanys	
Marot, Gaston	1837		Francès	
Marriot, Charles	1869	1957	Anglès	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Marryat, Frederick	1792	1848	Anglès	
Marshall, Emma	1830	1889	Anglès	
Marx, L.			Francès	
Maryan, M.	1847	1927	Francès	Pseudònim de Marie Deschard
Mason, Alfred Edward Woodley	1865	1948	Anglès	
Maupassant, Guy de	1850	1893	Francès	
Mayne Reid, Thomas	1818	1883	Anglès	
Menard Boisat				
Merezhkovskii, Dimitrii Sergeevich	1866	1941	Rus	
Merrel, Concordia			Anglès	
Meyrink, Gustav	1868	1932	Alemanys	
Mikszáth, Kálmán	1847	1910	Hongarès	
Milton, John	1608	1674	Anglès	
Mistral, Frédéric	1830	1914	Occità	
Montépin, Xavier de	1823	1902	Francès	
Motta, Luigi	1881	1955	Italià	
Müller, A.			Alemanys	
Müller, Elisabeth	1885	1977	Alemanys	
Mürger, Henry	1822	1861	Francès	
Murner, Thomas	1475	1537	Alemanys	Franciscà. Escriptor, i poeta
Musset, Louis Charles Alfred de	1810	1857	Francès	
Navery, Raoul de	1831-34	1885	Francès	Pseudònim de Marie de Saffron
Némcova, Božena	1820	1862	Txec	
Nesmy, Jean	1876-77	1959	Francès	
Neullès, Bertha				
Noël, L.			Anglès	
Ohnet, Georges	1848	1918	Francès	
Oller, Narcís	1846	1930	Català	
O'Noll, Florence			Francès	
Oppenheim, Edward Phillips	1866	1946	Anglès	
Orczy, Emmuska	1865	1947	Anglès	
Ovidi Nasó, Publi	43AC	17DC	Llatí	
Packard, Frank L.	1877	1942	Anglès	
Page, Gertrude	1873	1922	Anglès	
Pellier, Henri			Francès	
Pérochon, Ernest	1885	1942	Francès	
Perrault, Charles	1628	1703	Francès	
Philippe, E.			Francès	
Pin i Soler, Josep	1842	1927	Català	
Pitigrilli	1893	1975	Italià	Pseudònim de Dino Segre
Poe, Edgar Allan	1809	1849	Anglès	
Porter, Eleanor Hodgman	1868	1920	Anglès	
Pravieux, Jules	1866		Francès	
Prévost, Antoine François	1697	1763	Francès	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Priollet, Marcel	1884	1957?	Francès	
Pujo, Alice			Francès	
Raine, William Macleod	1871	1954	Anglès	
Reeve, Arthur B.	1880	1936	Anglès	
Reymont, Wladyslaw	1867	1925	Polonès	
Richmond, Grace S.	1866	1959	Anglès	
Richter, Hans			Alemanya	
Rinehart, Mary Roberts	1876	1958	Anglès	
Rohmer, Sax	1883	1959	Anglès	Pseudònim d'Arthur Henry Sarsfield Ward
Rosny, J. H. (Joseph Henri Honoré Boex)	1856	1940	Francès	
Rosny, J. H. (Séraphin Justin François Boex)	1859	1948	Francès	
Rothschild, Henri de	1872	1947	Francès	
Rouget, Paul	1872	1910	Francès	
Ruck, Berta	1878	1978	Anglès	
Rusiñol, Santiago	1861	1931	Català	
Sabater Mur, Antoni			Català	
Sabatini, Rafael	1875	1950	Anglès	Escriptor italià en llengua anglesa
Saintine, X. B.	1798	1865	Francès	
Salgari, Emilio	1862	1911	Italià	
Samblancat, Àngel			Català	
Sand, George	1804	1876	Francès	Pseudònim d'Amandine Lucie Aurore Dupin
Sandeau, Jules	1811	1883	Francès	
Saponaro, Michele	1858	1959	Italià	
Sapper	1888	1937	Anglès	Pseudònim de Cyril McNeile
Sauvy, Elisabeth	1897	1966	Francès	
Schmid, Christoph von	1768	1854	Alemanya	
Schmidt, P.			Alemanya	
Schnitzler, Arthur	1862	1931	Alemanya	
Scott, Walter	1771	1832	Anglès	
Sea Blue				
Segonzac, Paul			Francès	Pseudònim de Jean Volnay
Séгур, Sophie de	1799	1874	Francès	
Serao, Matilde	1857	1927	Italià	
Shakespeare, William	1564	1616	Anglès	
Sienkiewicz, Henryk	1846	1916	Polonès	
Sim, Georges	1903	1989	Francès	Pseudònim de Georges Simenon
Sinclair, Upton	1878	1968	Anglès	
Soulié, Frédéric	1800	1847	Francès	
Soy, Emmanuel				
Spalding, Henry S.	1865		Anglès	
Spindler, Karl	1796	1855	Alemanya	
Spyri, Johanna	1827	1901	Alemanya	
Star, René			Francès	
Stendhal	1783	1842	Francès	Pseudònim de Beyle, Marie Henri
Stevenson, Robert Louis	1850	1894	Anglès	
Stowe, Harriet Beecher	1811	1896	Anglès	
Sue, Eugène	1804	1857	Francès	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Swift, Jonathan	1667	1745	Anglès	
Tagore, Rabindranath	1861	1941	Indi/bengalès	
Tarkington, Booth	1869	1946	Anglès	
Tartre, M. Du			Francès	
Tasso, Torquato	1544	1595	Italià	
Temple Bailey, Irene	1885	1953	Anglès	
Teramond, Guy de	1869	1957	Francès	Pseudònim d'Edmond Gautier
Thackeray, William Makepeace	1811	1863	Anglès	
Thomas, Elton			Anglès	
Tican Rumano, Mihai	1893	1967	Romanès	
Tolstoi, Aleksei Nicolaevich	1883	1945	Rus	
Tolstoi, Lev	1828	1910	Rus	
Tremière, Henry de	1884		Francès	Pseudònim de Marcel Priollet.
Trilby, Thérèse	1875	1962	Francès	Pseudònim de Marie Thérèse de Marnyhac
Trouessart, Cecile			Francès	
Turgenev, Ivan S.	1818	1883	Rus	
Twain, Mark	1835	1910	Anglès	Pseudònim de Samuel Langhorne Clemens
Txèkhov, Anton Pavlovitx	1860	1904	Rus	
Tynan, Katherine	1861	1931	Anglès	
Urvantsov			Rus	
Vailly, G. de			Francès	
Veber, Pierre	1869	1942	Francès	
Verdaguer, Jacint	1845	1902	Català	
Verne, Jules	1828	1905	Francès	
Verneuil, Louis	1893?	1952?	Francès	Pseudònim de L. Collin-Barbié du Bocage?
Vertiol, Andrée			Francès	
Veullot, Louis	1813	1883	Francès	
Viada i Lluch, Luis Carlos			Català	
Vigny, Alfred de	1797	1863	Francès	
Vildrac, Charles	1882	1971	Francès	Pseudònim de Charles Messenger
Villemer, Maxime			Francès	
Villetard, Pierre	1874		Francès	
Vivanti, Annie	1866	1942	Italià	
Vivekananda, Swami	1863	1902	Anglès	
Walker, Kenneth M.			Anglès	
Wallace, Edgar	1875	1932	Anglès	
Wallace, Lewis	1827	1905	Anglès	
Webb, Sidney Hastings	1859	1947	Anglès	
Webster, Jean	1876	1916	Anglès	
Weede, Gaspard de			Francès	Pseudònim de la baronessa Mercier
Wells, Herbert George	1866	1946	Anglès	
Wharton, Edith	1862	1937	Anglès	
Wilde, Oscar	1854	1900	Anglès	
Williams, Valentine	1883	1946	Anglès	
Williamson, Alice Murriel	1869	1933	Anglès	

Autor	Naixement	Mort	Idioma	Observacions
Williamson, Charles Norris	1859	1920	Anglès	
Wolff, Pierre	1865	1944?	Francès	
Woolf, Virginia	1882	1941	Anglès	
Wren, Percival Christopher	1885	1941	Anglès	
Yogi Ramacharaka	1862	1932	Anglès	Pseudònim de William Walker Atkinson
Yorke, Curtis		1930	Anglès	Pseudònim de Susan Long, Mme John W. Richmond Le
Zapolska, Gabriela	1857	1921	Polonès	Pseudònim de Maria Gabriela Korwin-Piotrowska
Zévaco, Michel	1860	1918	Francès	
Zeyer, Julius	1841	1901	Txec	